



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

22415.8.10.2.2

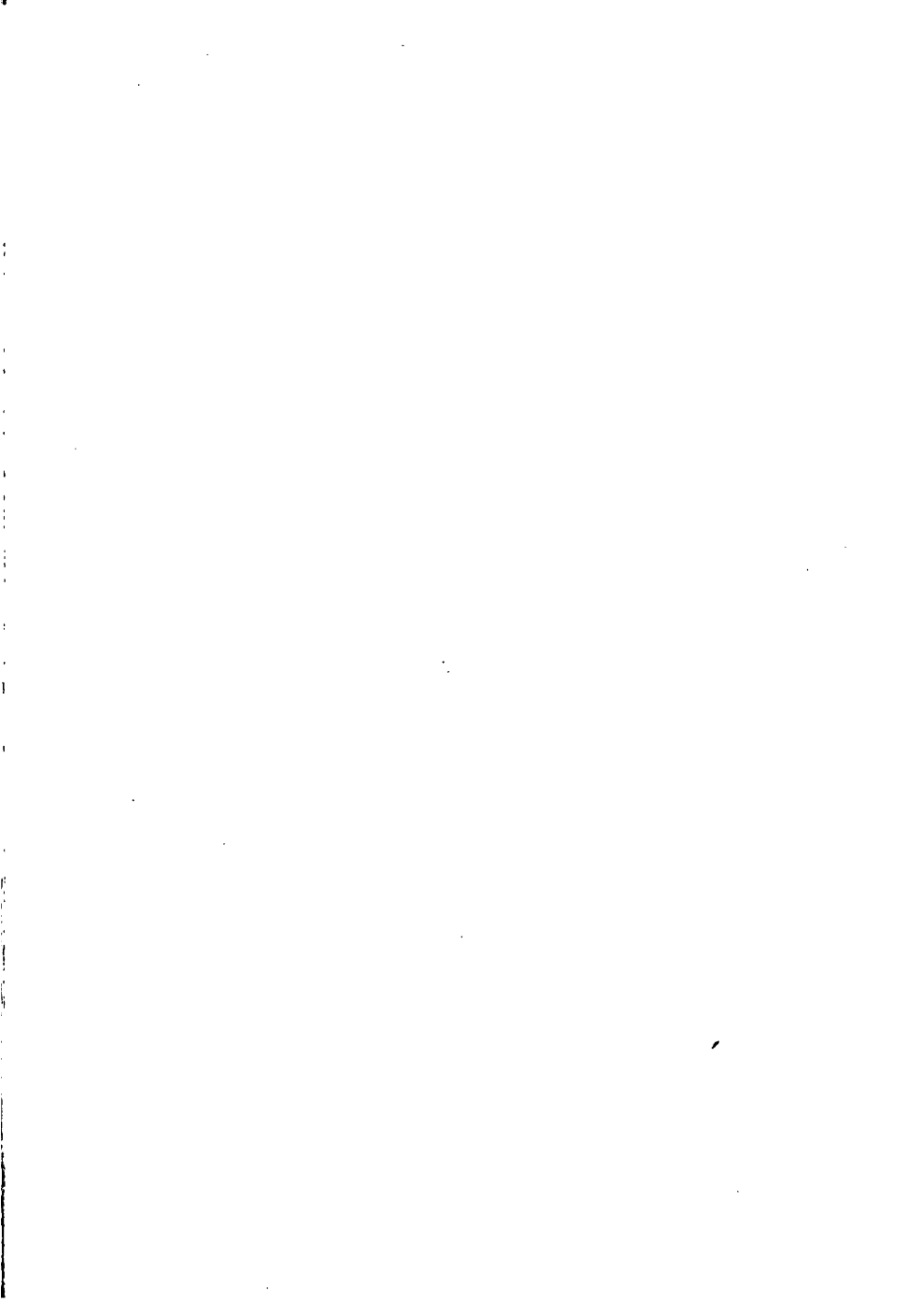
HARVARD COLLEGE LIBRARY

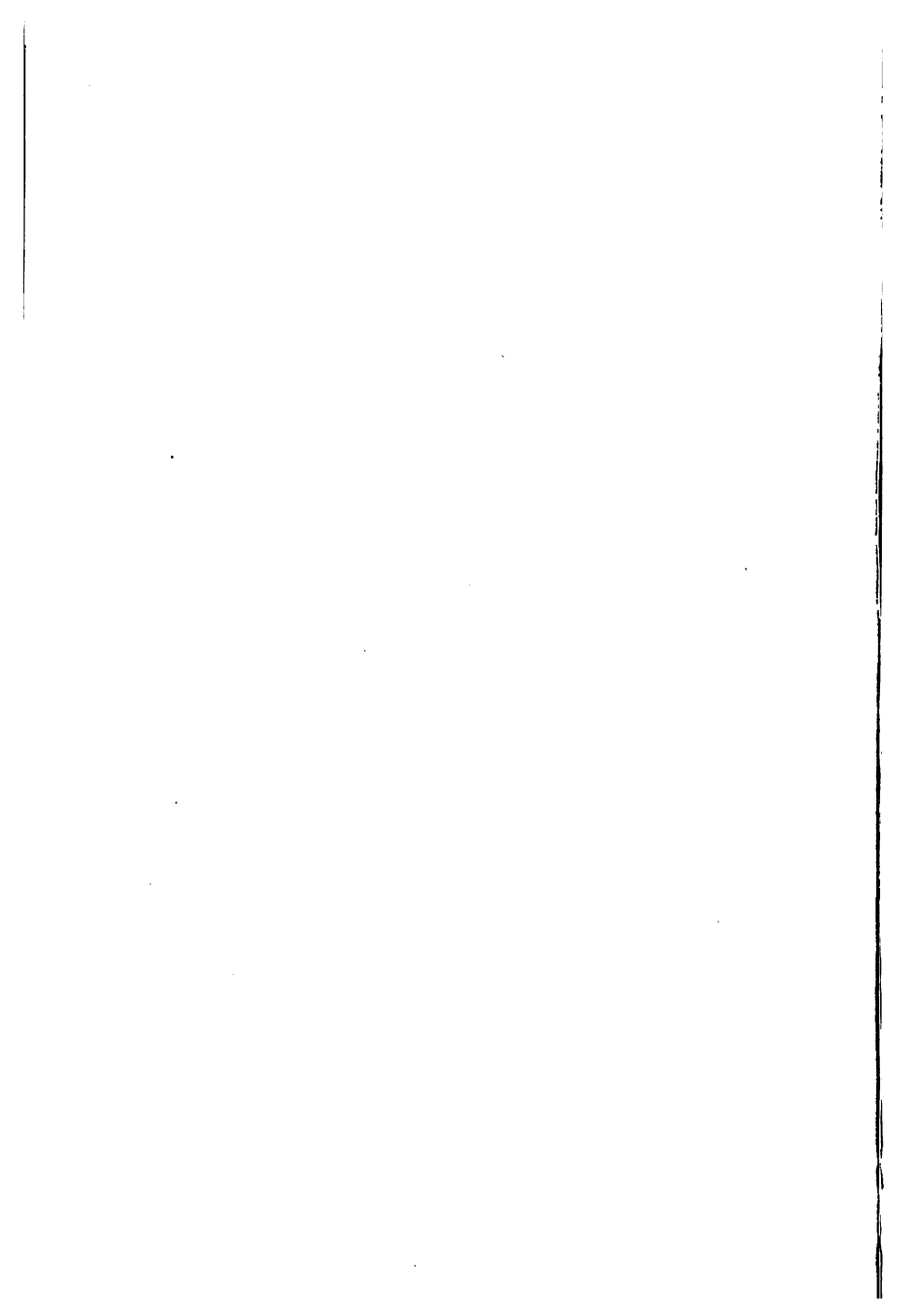


PURCHASED FROM THE
BOSTON LIBRARY SOCIETY
WITH INCOME FROM THE
AMEY RICHMOND SHELDON FUND
1941

Added *Jan. 15*, 1905.

To be returned in five weeks. A fine of one cent
will be charged for each day this volume is kept
beyond that time.





GLOSSARY TO ACCOMPANY
DEPARTMENTAL
DITTIES AS WRITTEN
BY RUDYARD KIPLING



THE
BOSTON-LIBRARY
SOCIETY

M. F. MANSFIELD & A. WESSELS
NEW YORK, MDCCCXCIX.

~~22415.8.10.4~~

✓
22415.8.10.2.2

Copyright
1899

M. F. Mansfield & A. Wessels

✓
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
MAR 5 1941

311
YIAA 1940 10 08
VT31002

GLOSSARY

PREFATORY NOTE

THE FOLLOWING CONTRIBUTION TO
KIPLINGIANA IS OFFERED TO THE
ENTHUSIASTS AND STUDENTS OF THE
WRITINGS OF MR. KIPLING MERELY AS
A SUGGESTION TO THOSE WHO MIGHT
CARE TO COMPILE FOR THEIR OWN
USE STILL FURTHER MATTER ALONG
THE SAME LINES. TO THIS END AMPLE
MARGINS HAVE BEEN GIVEN, AND IT
IS HOPED THE BOOK WILL FORM
AT LEAST A SUITABLE KEY TO THE
FURTHERANCE OF SUCH A LINE OF
WORK



GLOSSARY

A

Afridis

An Afghan clan west and south of Peshawar.

Allah

The Mahommedan name for God.

Anmandale

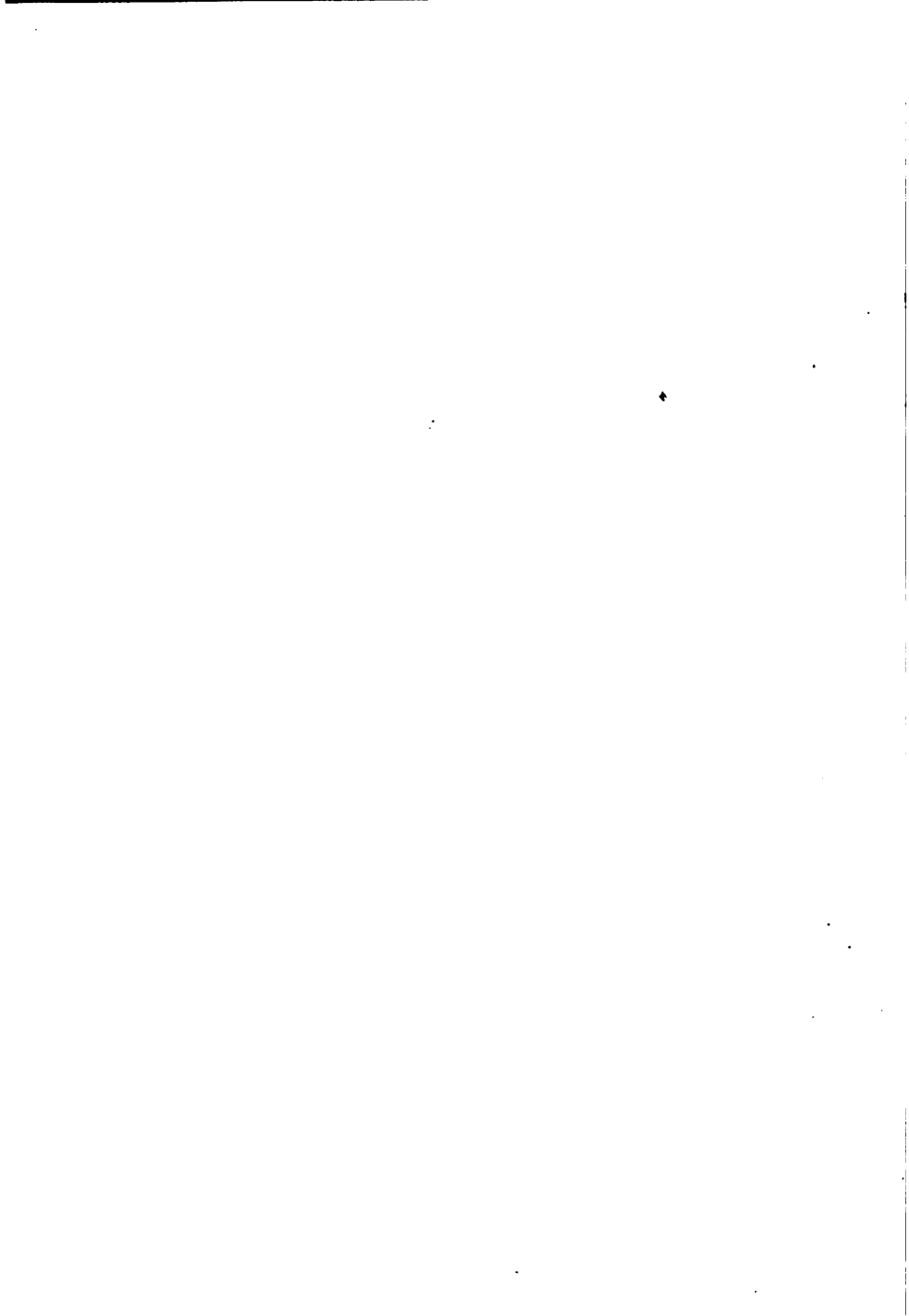
A valley near Simla—the Simla Racecourse, Cricket, and Recreation Grounds.

Aryan

A Sanskrit word signifying “noble.”
A term frequently used to include all the races (Indo-Persic, Greek, Roman, Celtic, Slavonic, etc.), who speak languages belonging to the same family as Sanskrit.

Avatar

An incarnation on earth of a divine Being.



B

Babu

A title such as " Mr.," used frequently to signify a Bengali clerk.

Babul

A small thorny mimosa jungle tree, blossoms profusely a bright yellow tassel-like flower, of the size and form of a bullet, of an aromatic fragrance resembling that of the wallflower.

Bandar

A monkey.

Bazugar

A tumbler, one who exhibits feats of activity.

Begum

A lady, a queen.

Benmore

The old Simla Assembly Rooms.

Bhamo

A district in Upper Burma, bordering on Yunnan.

Bikaneer

A state in Rajputana.

B

Bob

A captain in the Burmese native army.

Boileaugunge

A suburb of Simla, named after General Boileau.

Bow Bazar

One of the principal bazars in Calcutta.

Brahmin

A member of the priestly caste.

Brinjaree

The Brinjarees of the Deccan are dealers in grain and salt, who move about in numerous parties with cattle, carrying their goods to different markets.

Bukbsbi

A paymaster in the Anglo-Indian army.

Bul-bul

The Persian nightingale.

Bunnia

A corn and seed merchant or dealer.

B

Bursat

The rains, which set in about the middle of June—the first burst of them is known as the “chota bursat,” or small rains—after which there is generally a break before the regular monsoon sets in.

Bursati

A disease to which horses are liable during the rains.

Byle

A bullock.

C

Charnock

Job Charnock, the founder of Calcutta.

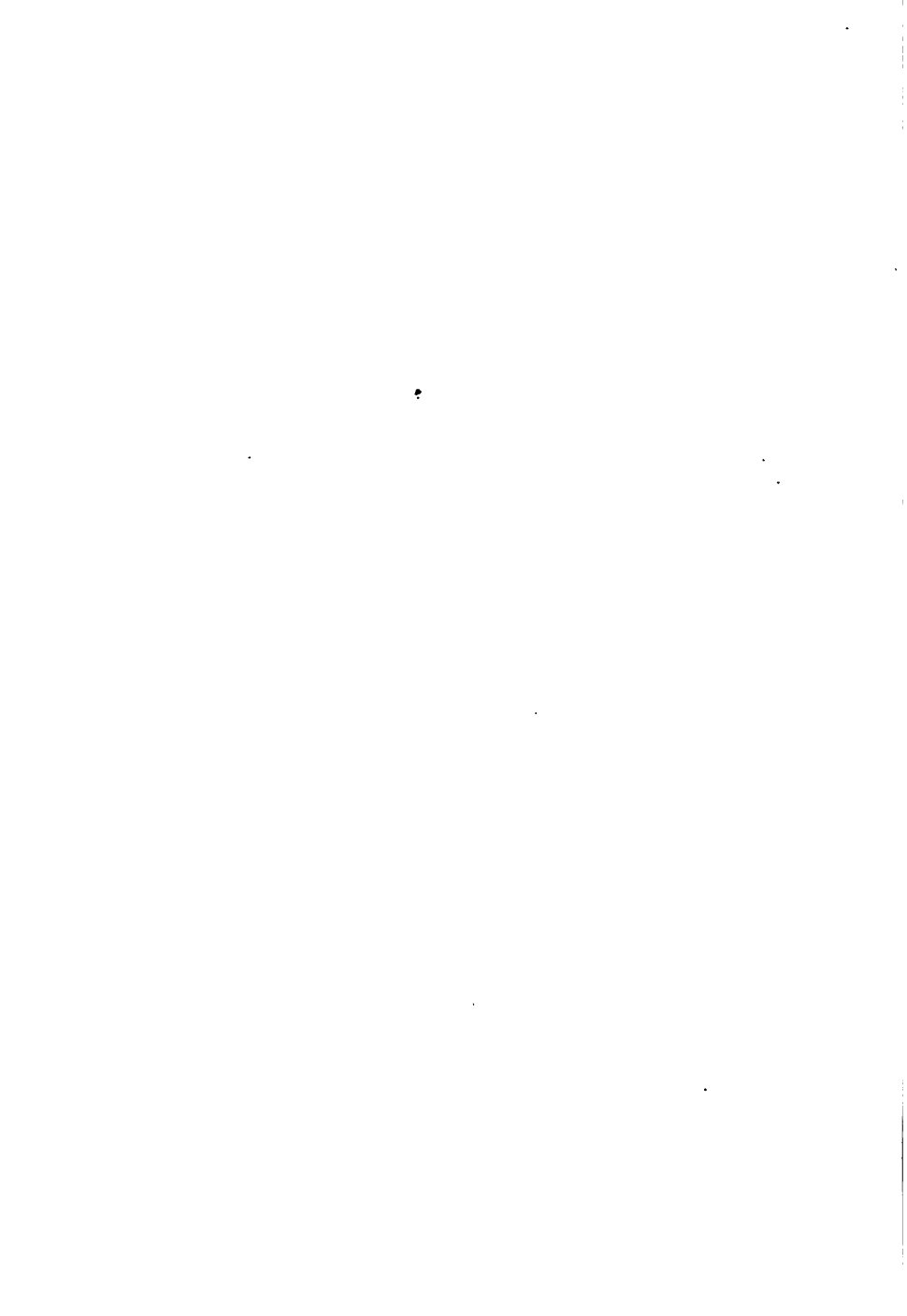
Chota bursat, see "*bursat*."

Collinga

One of the principal bazars in Calcutta, where, until a few years since, most of the demi-monde, many of whom hailed from Austria and the Danubian provinces, resided.

Cooly

A hired labourer, or burden-carrier.



D

Dab Blade

"Dah" is a short Burmese sword.

Dak

"Post," *i.e.*, properly, transport by relays of men and horses; and thence the mail or letter post, as well as any arrangement for travelling or for transmitting articles by such relays.

Dak-bungalow

A rest house for the accommodation of travellers.

Darjeeling

A famous Sanitarium in the Eastern Himalaya. The summer seat of the Bengal Government.

Deodars

The "Cedrus deodarus" of the Himalaya.

Dibs

A slang term for money—rupees.

Dom

The name of a very low caste representing some old aboriginal race spread all over India. In many places they perform such offices as carrying dead bodies, removing carrion, etc.

D

Duftar

Book, Journal, Record—sometimes used instead of “duftar khana” for “the office.”

Dustoorie

That commission or percentage on the money passing in any cash transaction which, with or without acknowledgment or permission, sticks to the fingers of the agent of payment.

Dykes

A firm of coach builders in Calcutta.



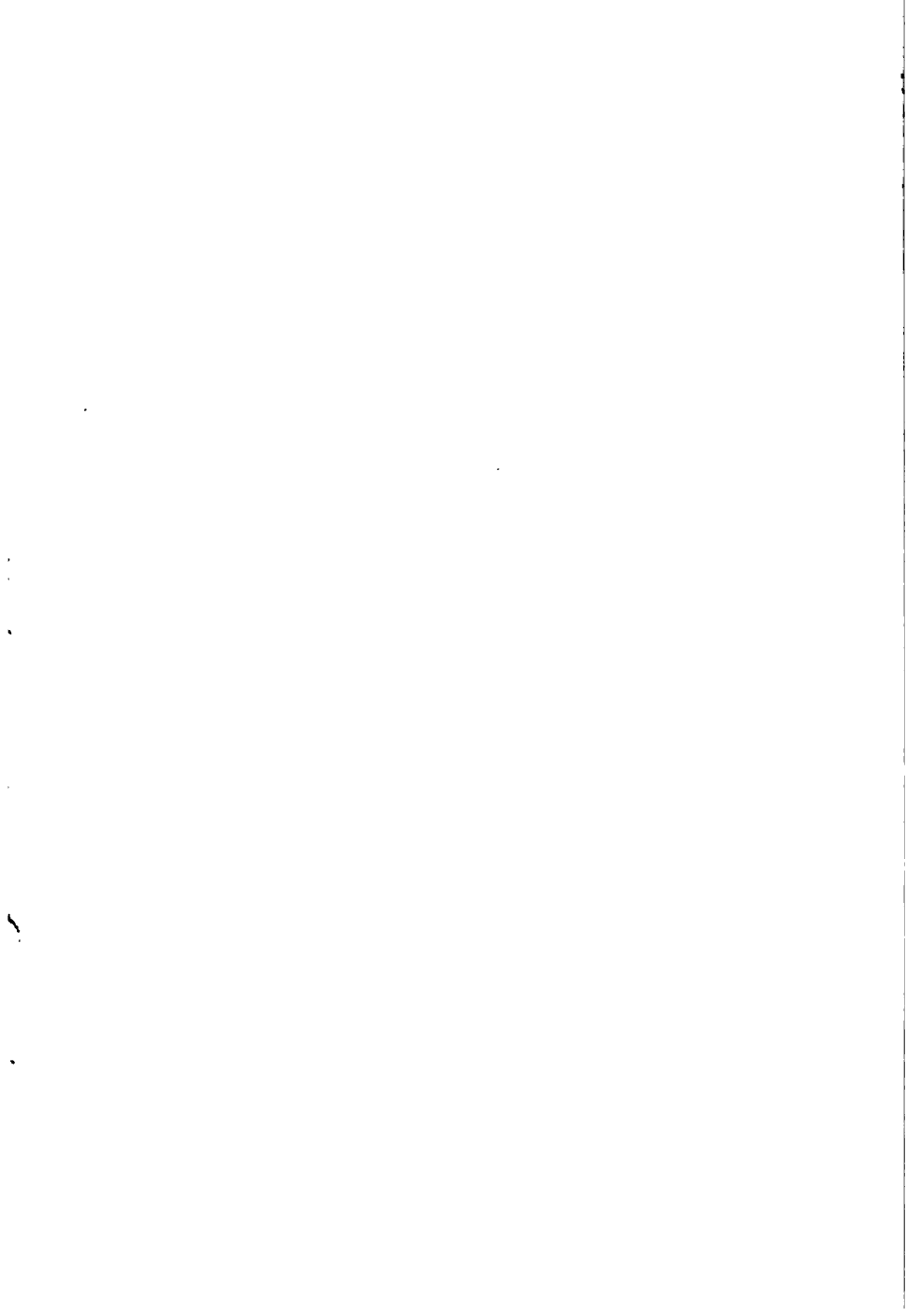
F

Ferash (faras)

A specie of date tree.

Fultab

A village in Bengal, situated on the Hughli; also an anchorage for vessels.



G

Garden Reach

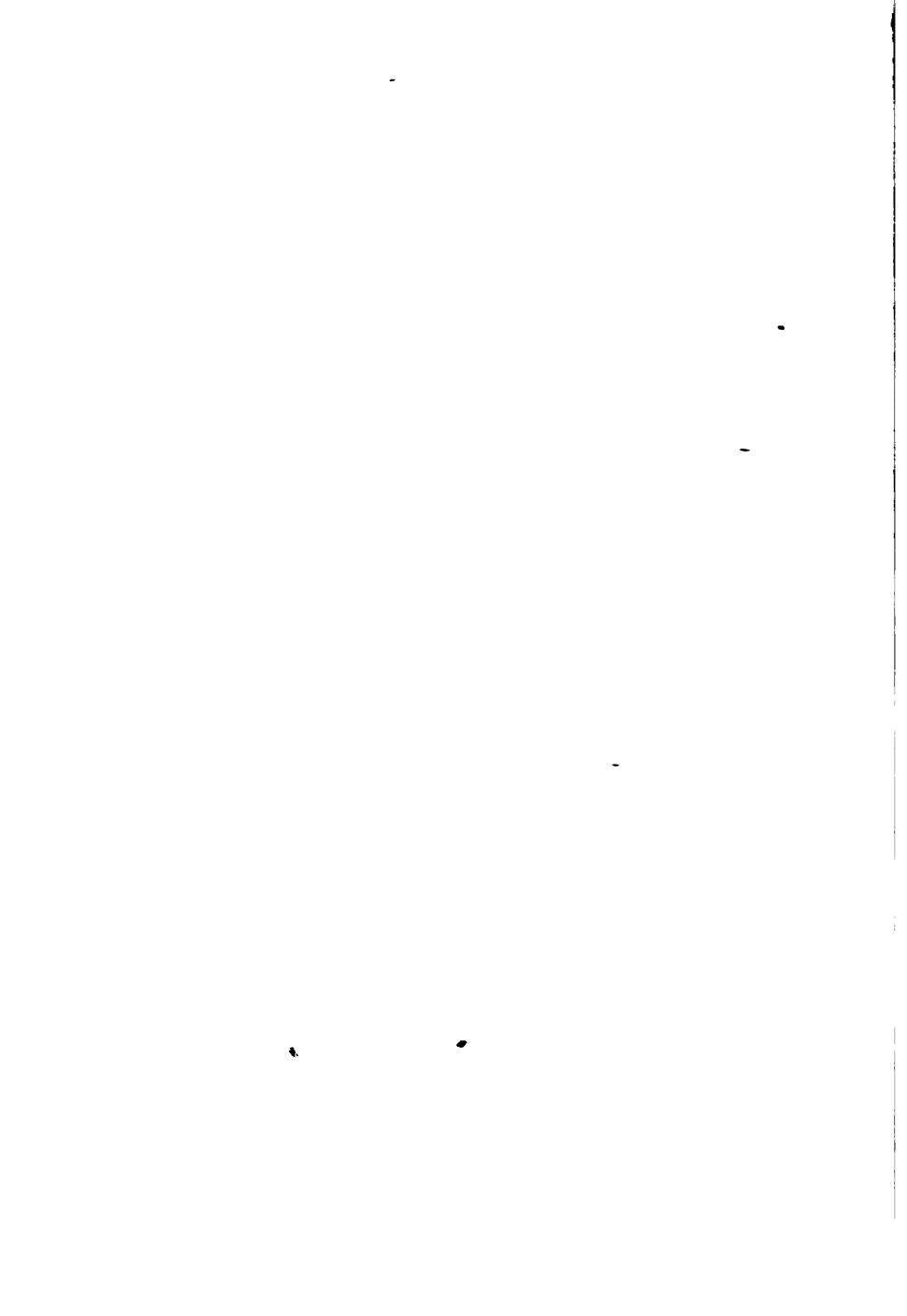
The reach or bend forming the entrance to the Port of Calcutta—so-called, no doubt, on account of the fine garden residences which at one time lined the banks of the river at this part.

Ghat

A mountain pass, a landing place, or a ferry.

Ghi

Boiled or clarified butter.



H

Hafiz

A guardian, governor, preserver.

Hamilton

Hamilton & Co., a well-known firm of jewellers.

Hookum

An order, a command.

Howrah

A large town on the Hughli, opposite Calcutta.

Hughli (or Hooghly)

One of the principal rivers of Hindustan on which Calcutta is situated.

Hurnai

A pass leading from Baluchistan to Afghanistan.



J

Jain

The non-Brahminical sect so called—believed now to represent the earliest heretics of Buddhism, at present chiefly found in the Bombay presidency. The Jains are generally merchants, and some have been men of immense wealth.

Jakko

A mountain peak in the Punjab—one of the highest of the Himalaya on which Simla is situated.

Jat

A tribe among Rajputs.

Jaun Bazar

One of the principal bazars in Calcutta.

Jehannum

Hades, hell.

Jemadar

The second native officer in a company of Sepoys.

Jezail

A heavy Afghan rifle, fired with a forked rest.



J

Jingal

A small piece of Burmese artillery mounted on a carriage, managed by two men.

Jungle

Forest, or other wild growth.

Jutogh

A military station in the Punjab, at the entrance of Simla.



K

Kafir

An unbeliever in the Moslem faith.

Kakabutti

A village in the Punjab, on the road to Simla from the plains.

Kalka

A villa in the Punjab, at the foot of the Himalaya, on the road from Umballa to Simla.

Kedgerie

A village and police station near the mouth of the Hughli; also an anchorage for vessels.

Khitmutgars

Table servants—a Mahommedan who will also perform the duties of a valet.

Kbud

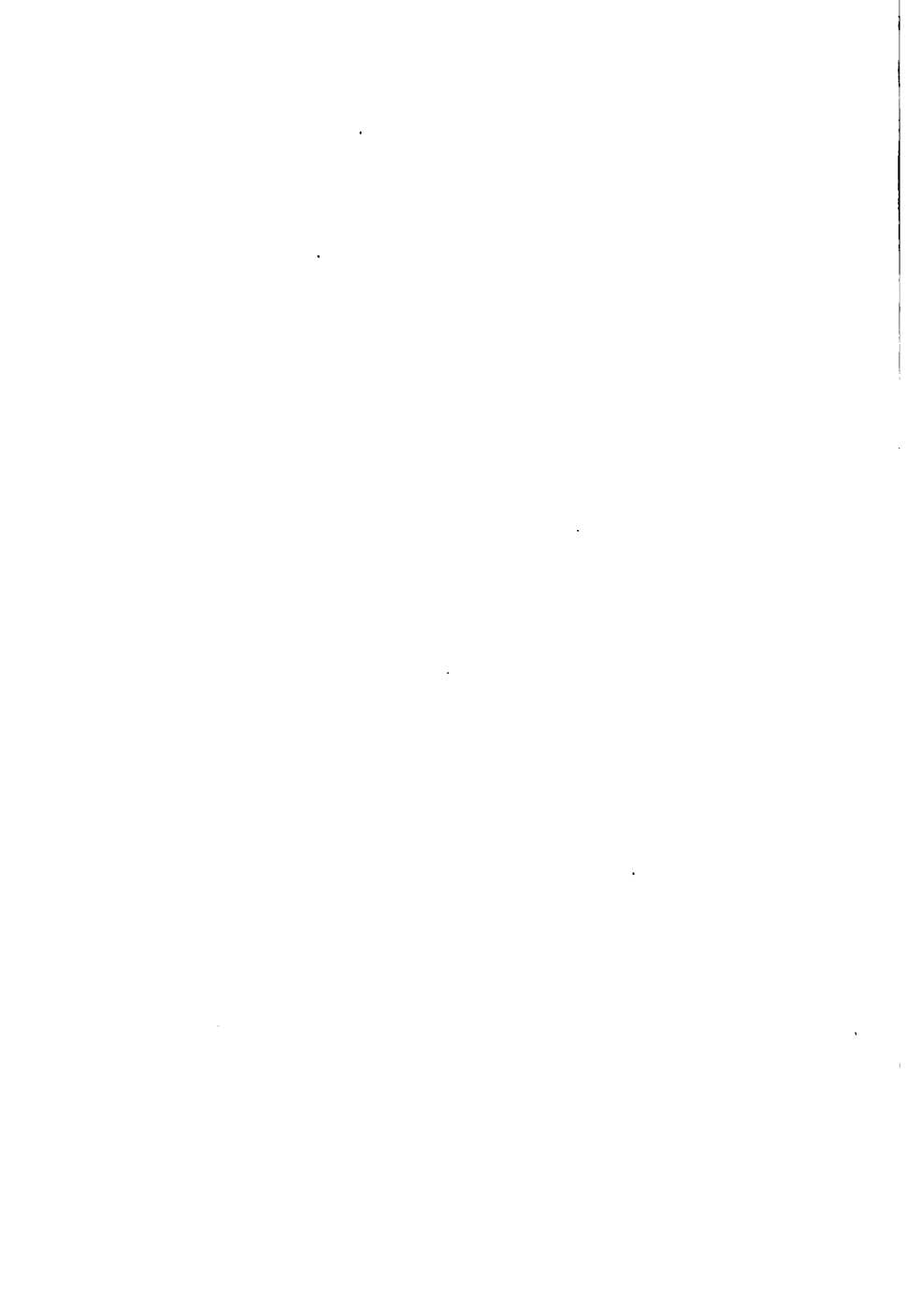
A precipitous hillside, a deep valley.

Kbyraghaut

A halting station near Simla.

Kbyberee (Khaibari)

An Afghan tribe inhabiting the Khaibar pass, in Afghanistan.



K

Koii

The Indian nightingale.

Kullab

A term used generally by Burmese for a western foreigner, a stranger.

Kurruu

A mountain pass into Afghanistan from the Punjab.





L

Lakh

One hundred thousand rupees.

Langur

The great white-bearded ape, much patronized by Hindus, and identified with the monkey-god, Huniman.



M

Mag

Natives of Arakan.

Mabratta

The name of a famous Hindu race.
The British won India from the two
Hindu confederacies, the Marathas
and the Sikhs.

Mallie

A gardener.

Mashobra

A village and hill in the Punjab, near
Simla.

Micbni

A fort in the Punjab.

Mlecb

One without caste.

Mooltan

A district in the Punjab.

Marri (Murree)

A Hill Station and Sanitarium in the
Punjab.

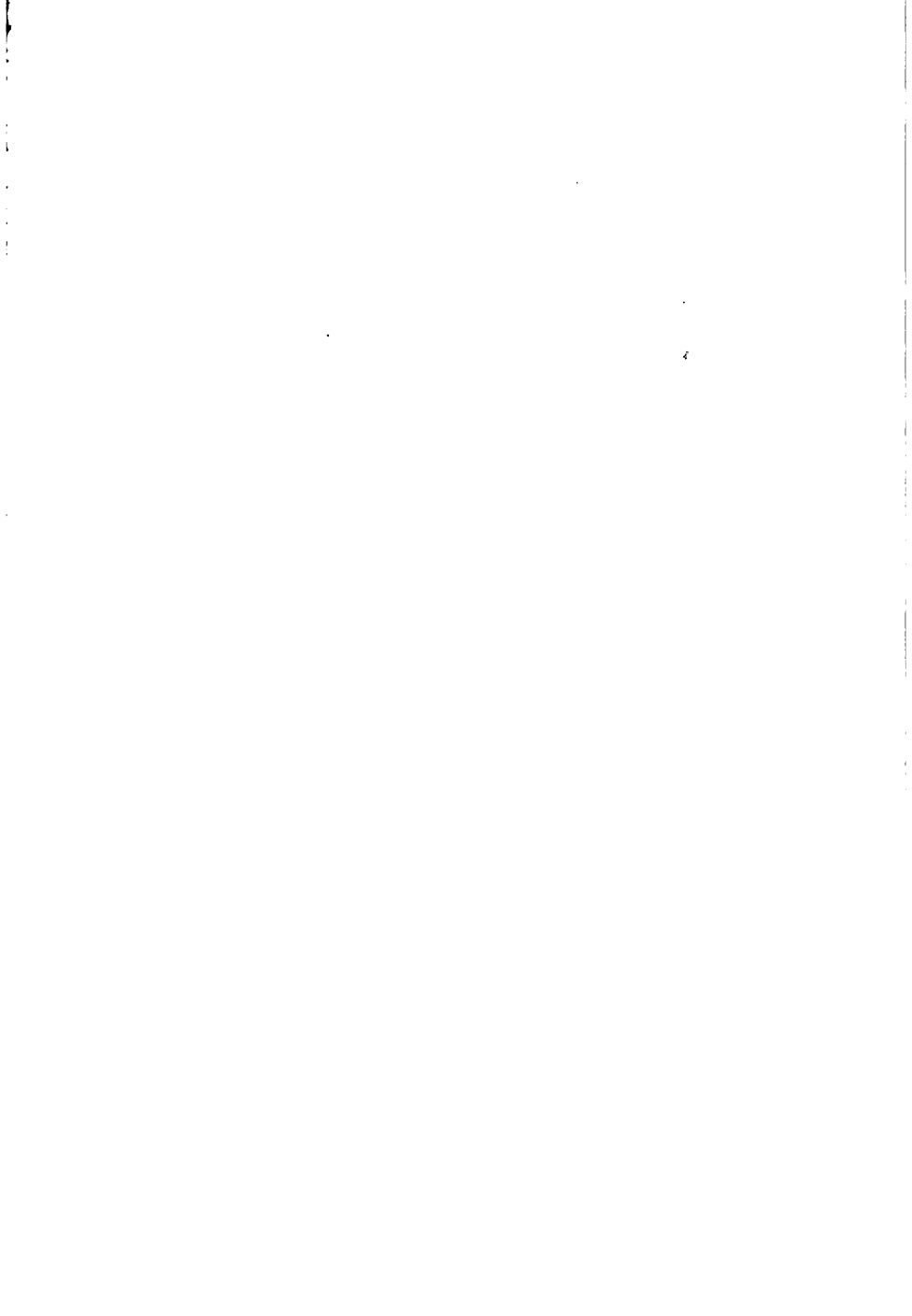
Mustb

In a state of periodical excitement.

N

Nat

A term applied to all spiritual beings, angels, elves, demons, or what not, including the gods of the Hindus.



O

Octroi

A municipal tax.

P

Padre

A priest, clergyman, or minister of the Christian religion.

Peg

A term used for brandy (or other spirit) and soda.

Peliti

A well-known confectioner.

Pice

The smallest copper coin—12 pice = 1 anna; 16 annas = 1 rupee.

Pukka

Ripe, mature, cooked; and hence substantial, permanent, with many specific applications. One of the most common uses in which the word has become specific is that of brick and mortar in contradistinction to one of inferior material, as of mud, matting, or timber.

Punjabi

A native of the Punjab.

Punkab

A large swinging fan suspended from the ceiling and pulled by a cooly.

Q

Quetta

A town and cantonment in Baluchistan under British administration.



R

Rajab

A native chief.

Rama

One of the Puranic Deities. The hero of the Sanskrit epic, the Ramayana.

Ranken

Ranken & Co., a well-known firm of tailors.

'Rickshaw

A contraction of "Jinny rickshaw," a two-wheeled conveyance drawn by a cooly—imported from Shanghai.

Rupaiyat of Omar Kal'vin

A play on Rubaiyat of Omar Khayyam, signifying (The Poem) connected with rupees of Omar Kal'vin (a late financial member of the Viceroy's Council).

Ryot

A tenant of the soil: an individual occupying land as a farmer or cultivator—a native agriculturist.

S

Saeristadar

The head ministerial officer of a court, whose duty it is to receive complaints and see that they are in proper form and duly stamped, and generally to attend to routine business.

Sabib

A lord, master, companion, gentleman, commonly used to denote a European.

Samadb

A cenotaph.

Sat-bhai (lit. the seven brothers)

A species of thrush, so called from the birds being gregarious, and usually seven of them are found together.

Shaitanpore

A fictitious name for a place. Shaitan signifies the Evil One—pore, a common termination, signifies a city.

Sbikar

Sport, hunting, chase, prey, game, plunder, perquisites.

Sbrai

A place for the accommodation of travellers, a khan, a caravansary.

S

Sbroff

A money changer, a banker.

Sikh

A "disciple," the distinctive name of the disciples of Nanak Shah, who in the sixteenth century established that sect, which eventually rose to warlike predominance in the Punjab, and from which sprung Ranjat Singh, the founder of the brief kingdom of Lahore.

"Simpkin"

A Hindustani corruption of the word "champagne"

Siris

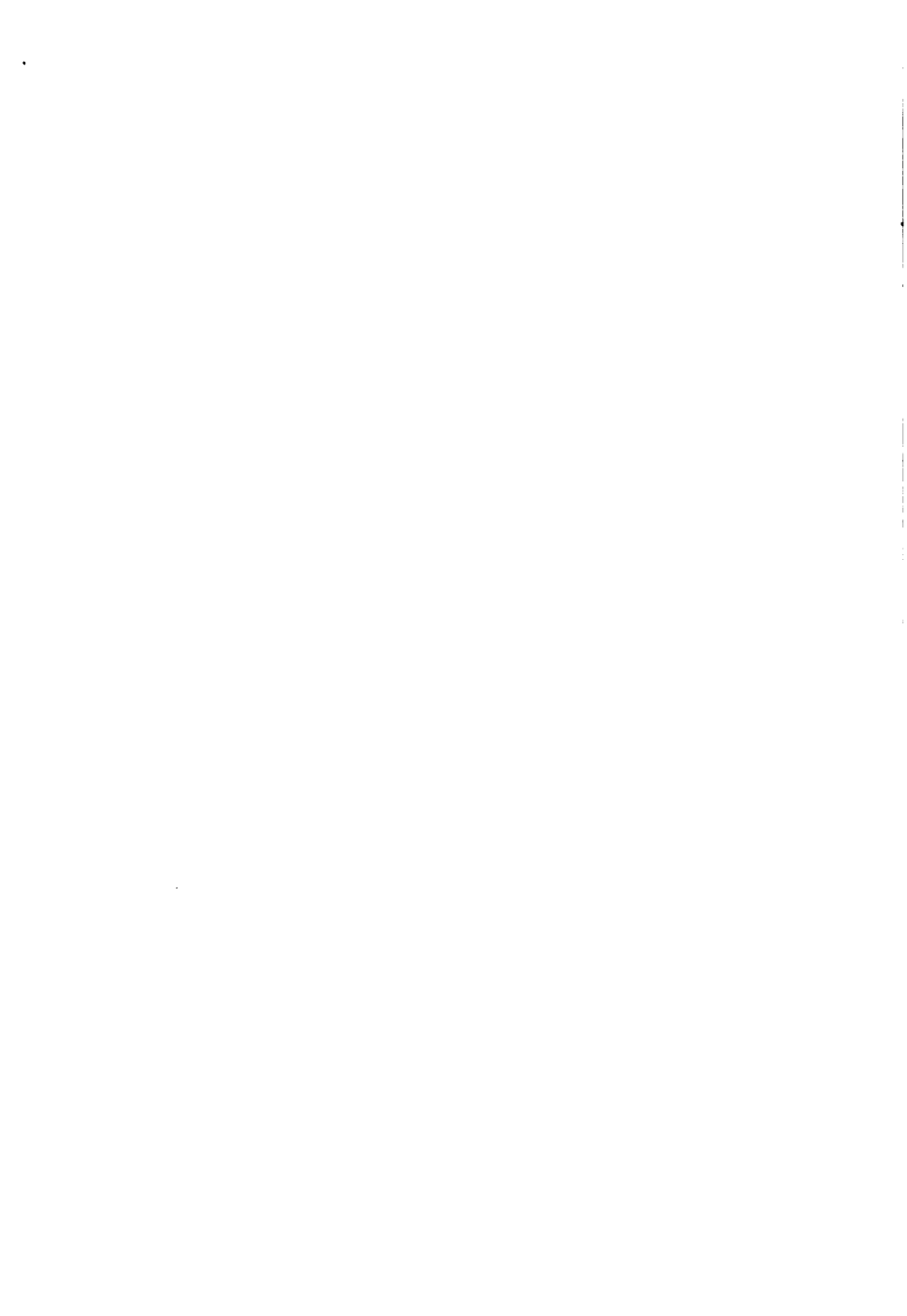
The tree Acacia, a timber tree of moderate size, best known in the Upper Provinces.

Siva

A Hindu god, the Destroyer and Re-producer, the third person in the Hindu triad.

Solon

A cantonment and hill sanitarium in the Punjab, near Simla.



S

Subadar

The chief native officer of a company of Sepoys.

Sunderbunds

The well-known name of the tract of intersecting creeks and channels, swampy islands and jungles which constitute that part of the Ganges Delta nearest the sea.

Sutlej

One of the principal rivers of India.

Suttee

The rite of widow-burning; *i.e.*, the burning of the living widow along with the corpse of her husband, as formerly practised by people of certain castes among the Hindus, and eminently by the Rajputs.



T

Tamarisks

A graceful feather-like shrub; is covered with numberless little spikes of small pink flowers when in blossom.

Tatia the Bhil

A well-known dacoit of the Central Provinces.

Tara Devi

One of the Himalaya mountain peaks, near Simla.

Thag

A highway robber, garotter.

Thana

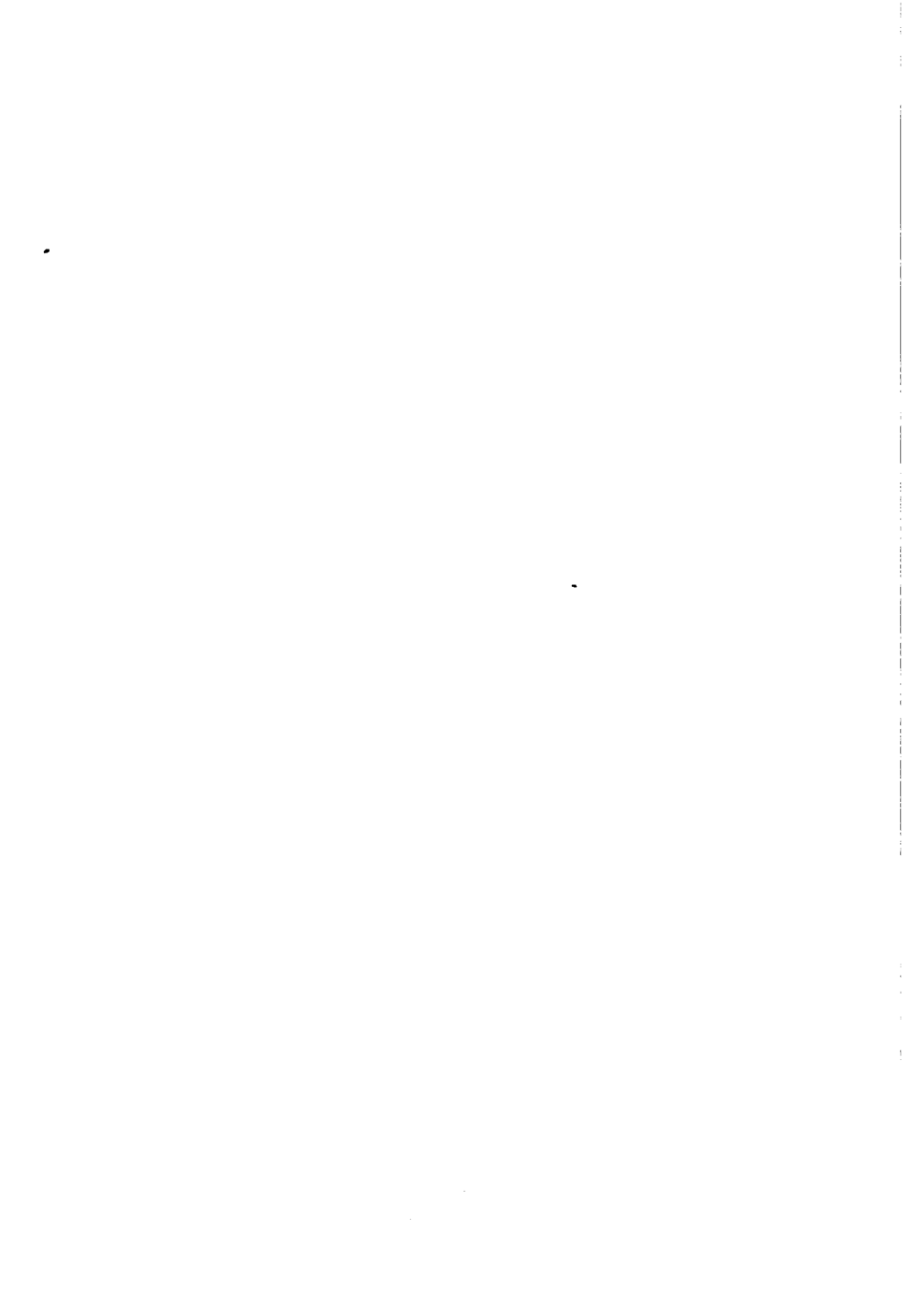
A police station.

Thakur

A chief (among Rajputs).

Thermantidote (beat antidote)

A sort of winnowing machine fitted to a window aperture, and incased in wet tatties so as to drive a current of cool air into a house during hot dry weather (tatties are screens or mats made of the roots of a fragrant grass).



T

Tonga

A two-wheeled car drawn by two ponies curricie fashion, used for travelling in the hills.

Tonk

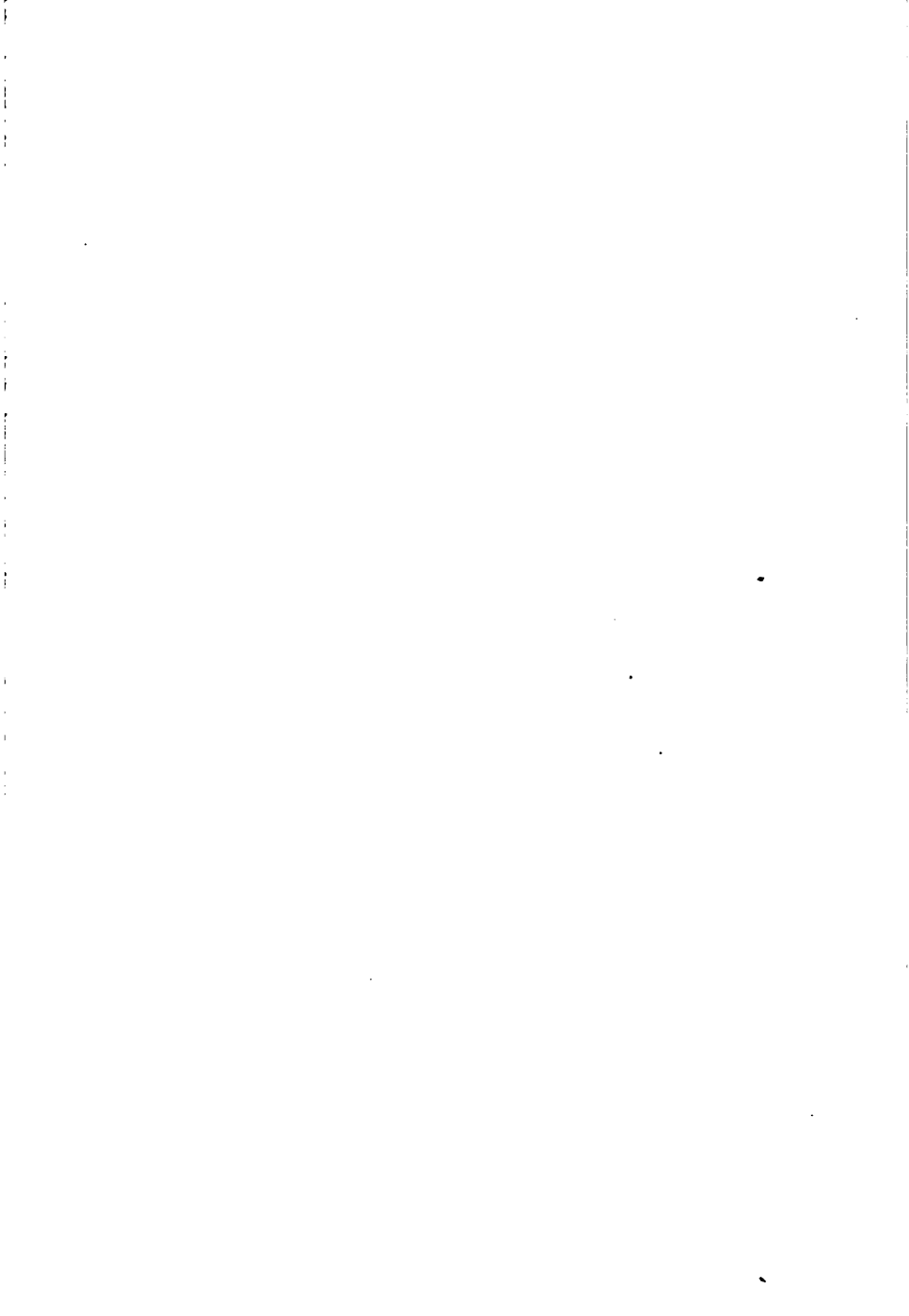
A state and city in Rajputana.

"Trichi"

A contraction of Trichinopoly, a place on the S.E. coast of Hindustan, noted for its cigars—hence "Trichi" denotes a Trichinopoly cigar.

Tulwar

A saber, used by the Sikhs.



U

Umballa

A city and cantonment of the Umballa district, Punjab. Formerly the nearest station on the railway to Simla.

W

Wababis

A fanatical Mahommedan sect in South Arcot.

Waler

Horses imported from New South Wales are called "Walers."

Y

Yabu

A class of small hardy horse which comes from the highland country of Kandahar and Cabul.

Yusufzaies

Pathan tribe in Afghanistan.

Z

Zenana

The apartments of a house in which the women of the family are secluded.

